

翻译长难句伴学—Day 7

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

例题

2012年:

These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

例题

2012年:

These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

直译译文:

这些人是这种工人/国家/像英国、加拿大和澳大利亚等试图吸引/通过使用移民规则/给大学毕业生提供优惠的。

例题

2012年:

These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

直译译文:

这些人是这种工人/国家/像英国、加拿大和澳大利亚等试图吸引/通过使用移民规则/给大学毕业生提供优惠的。

参考译文:

这些人是这种像英国、加拿大和澳大利亚等国家试图通过给大学生毕业优惠的移民条例来吸引的工人。

例题

2012年:

These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

直译译文:

这些人是这种工人/国家/像英国、加拿大和澳大利亚等试图吸引/通过使用移民规则/给大学毕业生提供优惠的。

参考译文:

这些人是这种像英国、加拿大和澳大利亚等国家试图通过给大学生毕业优惠的移民条例来吸引的工人。

参考译文:

这些人一种工人, 这种工人是像英国、加拿大和澳大利亚等国家试图通过移民条例来吸引的, (而) 这种移民条例给大学毕业生提供优惠

例题

2012年:

They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

例题

2012年:

They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

直译译文:

他们担心它伤害他们的经济，剥夺了他们的非常被需要的熟练工人/本
可以教书/在他们的大学，工作/在他们的医院以及想出优质的新产品/为
他们的工厂/制作。

例题

2012年:

They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

直译译文:

他们担心它伤害他们的经济，剥夺了他们的非常被需要的熟练工人/本可以教书/在他们的大学，工作/在他们的医院以及想出优质的新产品/为他们的工厂/制作。

参考译文:

他们担心它（人才流失）会伤害他们的经济，剥夺了他们本可以在他们的大学教书、在他们的医院工作以及想出为他们的工厂制作的优质的新产品的非常急需的熟练工人。

例题

2012年:

They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

直译译文:

他们担心它伤害他们的经济，剥夺了他们的非常被需要的熟练工人/本可以教书/在他们的大学，工作/在他们的医院以及想出优质的新产品/为他们的工厂/制作。

参考译文:

他们担心它（人才流失）会伤害他们的经济，剥夺了他们本可以在他们的大学教书、在他们的医院工作以及想出为他们的工厂制作的优质的新产品的非常急需的熟练工人。

参考译文:

他们担心它（人才流失）会伤害他们的经济，剥夺了他们非常急需的熟练工人，**这些工人**本可以在他们的大学教书、在他们的医院工作以及想出为他们的工厂制作的优质的新产品。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师